

日本語  
English

入間市国際交流協会  
Iruma International Friendship Society

こんにちは、あかちゃん



Hello, Baby!



英語版      English

発行：入間市国際交流協会 在住外国人支援部会  
2020年6月 第二版

Issued by Working Group for Foreign Residents,  
Iruma International Friendship Society  
Second Edition, June, 2020

# もくじ 目次 CONTENTS

## I. あか 赤ちゃんができたら…

p.1

### When you get pregnant

- にんしん 妊娠したかな? Got pregnant?
- にんしんとどけ 妊娠届 Report of Pregnancy
- ほ しけんこうてちょう 母子健康手帳 Maternal and Child Health Handbook
- マタニティーキーホルダー Maternity Key Chain
- にんぶけんこうしんさ 妊婦健康診査 Prenatal Health Checkups
- こうざ そうだん 講座・相談 Classes and Consultations
- ぶんべん ややく 分娩の予約 Appointment for Delivery



## II. にゅういん しゅっさん 入院と出産

p.5

### Hospitalization & Delivery

- にほん ほこく きん ちが 日本と母国のお産の違い Differences between Your Home Country and Japan
- にゅういん しゅっさん ひよう 入院・出産の費用 Expenses for Hospitalization and Delivery
- こくみんけんこうほけん きゅうふ 国民健康保険の給付 National Health Insurance Allowance
- しゃかいほけん きゅうふ 社会保険の給付 Social Health Insurance Allowance
- こくみんねんきん さんぜんさんごめんじよ 国民年金の産前産後免除 Exemption from Pension Premium Payment around Childbirth

## III. あか う とど で かんけい 赤ちゃんが生まれたら (届け出関係)

p.6

### When a baby is born: Reports

- しゅっしょうとどけ 出生届 Report of Birth
- ざいにちたいしかん とど で 在日大使館への届け出 Report to the Embassy in Japan
- ざいりゅうしかくしんせい 在留資格申請 Application for Resident Permission
- がいこく う にほんこくせき あか 外国で生まれた日本国籍の赤ちゃん Baby of Japanese Nationality Born Abroad

## IV. あか う けんこうふくしかんけい 赤ちゃんが生まれたら (健康福祉関係)

p.10

### When a baby is born: Health & Welfare

- しゅっしょうれんらくひよう 出生連絡票 Notice of Birth
- しんせいじほうもん 新生児訪問 Visit to New-Born Babies
- あか ほうもん こんにちは赤ちゃん訪問 Hello Baby Visit
- にゅうようじそうだん 乳幼児相談 Consultations about Baby's Health
- みじゆくじよういくいりようせいど 未熟児養育医療制度 Medical Support Program for Premature Babies

## V. にゅうようじけんこうしんさ 乳幼児健康診査

p.15

### Health Checkups for Babies

- けんこうふくし健康福祉センターの けんしん健診 Health Checkups by the Keiko Fukushi Center
- もんしんひょう問診票 Questionnaire

## VI. よぼうせっしゅ 予防接種

p.16

### Vaccinations

- よしんひょう予診票 Vaccination Coupons
- こべつせっしゅ個別接種 Individual Vaccinations
- ていきよぼうせっしゅ定期予防接種のスケジュール Schedule of Regular Vaccination

## VII. こ びょうき 子どもの病気

p.17

### When your baby is sick

- しな市内の しょうにか小児科 Pediatric Clinics in the City
- しょうききゅうきゅうでんわさうだん小児救急電話相談 Pediatric Emergency Hotline
- やかんしんりょう夜間診療 Night Time Medical Service

## VIII. こ そだ かん けいざいてきしえん 子育てに関する経済的支援

p.19

### Financial Support for Child Rearing Suportang

- じどうてあて児童手当 Child Allowance
- こ いりょうひしきゅうせいど子ども医療費支給制度 Child Medical Subsidy Program
- じどうふようてあて児童扶養手当 Child Care Allowance

## IX. こ あず 子どもを預けたい

p.21

### When You Need Childcare Service

- ほいくしよ保育所とは? What is Nursery School?
- ほいくしよ保育所 Nursery Schools in Iruma
- にんかがい認可外、いちじあず一時預かり等の ほいく保育サービス Non-Registered, Temporary or Other Types of Childcare Services

## かんれんしせつ まどぐち 関連施設の窓口

p.22

### When You Need Childcare Service

- しやくしよ市役所 City Office
- けんこうふくし健康福祉センター Kenko Fukushi Center
- いるまし入間市コミュニティバス ていーろーど Iruma City Community Bus 'Tea Road'

# I. 赤ちゃんができたら... When you get pregnant...

## ●妊娠したかな？

赤ちゃんとお母さんが健やかに出産の日を迎えられるように、早めに産婦人科の病院に行って検査を受けましょう。予約は要りません。

★市内の産婦人科：

- 吉田産婦人科小児科医院（入間市野田640-5）
  - メディカルパーク入間（入間市久保稲荷1-29-3）
  - 小室医院（入間市鍵山1-12-16）\*
  - 段塚クリニック（入間市下藤沢368-3）\*
- \* 健診のみ。お産は扱っていません。



## Got pregnant?

For both mother and baby to reach the due day in a good health, go to see an obstetric doctor for a pregnancy test as soon as possible.

No appointment is necessary.

### Obstetric Clinics in Iruma

- Yoshida Sanfujinka Shonika lin (Noda 640-5)
- Medical Park Iruma (Kuboinari 1-29-3)
- Komuro lin (Kagiyama 1-12-16)\*
- Dazuka Clinic (Shimo Fujisawa 368-3)\* \*They do not deal with deliveries; only for check-ups.

## ●妊娠届 ‘Ninshin Todoke’

入間市では、赤ちゃんとお母さんの健康のため、いろいろなサービスを提供しています。妊娠がわかったら、「子育て世代包括支援センター」に妊娠届を出しましょう。

妊娠週数、分娩予定日、診断を受けた病院名（医師の診断書は不要）などを書きます。

妊娠届出時には、顔写真のついた本人確認書類が必要です。また、代理人が届出を行う場合は、委任状が必要になります。

## Report of Pregnancy

The City of Iruma provides various services for the health of both mother and baby, and strongly advises that a Report of Pregnancy be submitted to the Kosodate Sedai Hokatsu Shien Center (Comprehensive Support Center for Child-rearing Generation). You are requested to report the number of weeks of pregnancy, the expected date of delivery and the name of the hospital/clinic where you had a pregnancy diagnosis (no need for doctor's certificate).

When submitting the Report, bring your ID with photo. A letter of proxy is required when any other person than the mother comes to make the Report.



こそだ せだいほうかつしえん  
子育て世代包括支援センター いるティーきつず ふじさわ

**Kosodate Sedai Hokatsu Shien Center (Comprehensive Support Center for Child-Rearing Generation) "IRUTEA Kids Fujisawa"**

保健師や助産師が母子保健や育児に関する相談、母子サービスについての情報提供を行います。  
電話相談や面談のほか、妊娠・出産に関する講座、乳幼児健診、赤ちゃん訪問などを行っています。

【場所】 入間市上藤沢730-1 健康福祉センター内  
【開設時間】 月曜日から土曜日（祝日・年末年始を除く）  
午前8時30分から午後5時15分  
【問合せ先】 健康福祉センター地域保健課  
Tel.04-2966-5513



The Center provides information and consultations by public health nurses and midwives about maternity health and childrearing. As well as telephone and personal consultations, the Center offers classes on pregnancy/childbirth, health checkups for babies and visits to new-born babies by public health nurses and midwives.

- <Place> Iruma-shi, Kami Fujisawa 730-1, Kenko Fukushi (Health & Welfare) Center  
<Hours> Monday to Saturday (except National Holidays and around New Year's Day),  
8:30 a.m. to 5:15 p.m.  
<Contact> Chiiki Hoken-ka (Section for Community Health) ☎04-2966-5513

こそだ せだいほうかつしえん  
子育て世代包括支援センター いるティーきつず とよおか

**Kosodate Sedai Hokatsu Shien Center (Comprehensive Support Center for Child-rearing Generation) "IRUTEA Kids Toyooka"**

保健師や助産師による妊娠・出産に関する相談・情報提供や、利用者支援専門員による子育て支援サービス・保育施設等の情報提供を行い関係機関に支援をつなぎます。

【場所】 入間市豊岡1-16-1 入間市役所2階こども支援課内  
【開設時間】 月曜日から金曜日（祝日・年末年始を除く）  
午前8時30分から午後5時15分  
【問合せ先】 こども支援部こども支援課  
Tel.04-2964-1111

※助産師が毎週月曜日とその他週2回程度在席しています。



The Center provides information and consultations by public health nurses and midwives about pregnancy/childbirth. Also, we have special advisors who provide information on childrearing support services and connect your case to sections/agencies in charge.

- <Address> Iruma-shi, Toyooka 1-16-1, Iruma City Office, 2nd floor, Kodomo Shien-ka (Section for Child Support)  
<Hours> Monday to Friday (except National Holidays and around New Year's Day),  
8:30 a.m. to 5:15 p.m.  
<Contact> Kodomo Shien-ka, Kodomo Shien-bu (Department for Child Support) ☎04-2964-1111

▶ A midwife is on duty on every Monday and other few days a week.

## ●母子健康手帳 ‘Boshi Kenko Techo’

妊娠届を出すと、母子健康手帳（母子手帳）がもらえます。

母子健康手帳は、医師による出産の状況・健診・予防接種などの記録、保護者による発達・健康のチェックの目的で、子どもが成長するまで大切に使うものです。

外国語版もあります。

英語、タガログ語、中国語、ベトナム語、韓国語、タイ語、スペイン語、ポルトガル語、インドネシア語。自治文化課（2階）または健康福祉センター地域保健課で、無料でもらえます。

## Maternal and Child Health Handbook

When you submit a Report of Pregnancy, you will receive a Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook). This handbook includes all records of delivery, health check-ups and vaccinations as well as checklists for parents to use for the child's health and development. This handbook should be used for a long time, until your child is grown.

### Handbook in foreign languages

Versions are in English, Tagalog, Chinese, Vietnamese, Korean, Thai, Spanish, Portuguese and Indonesian. They are given for free at the Information Desk for Foreign Residents in the City Office (2nd floor) and at the Chiiki Hoken-ka (Section for Community Health) in the Kenko Fukushi (Health and Welfare) Center.

## ●マタニティーキーホルダー

お腹が目立たない妊娠初期から、さりげなく周囲の人にわかってもらうためのマークです。お出かけの時に、バッグにつけるなどしてください。



## Maternity Key Chain

This symbol is provided to let others around you know casually that you are pregnant even in early pregnancy when your tummy is still small. Put it on your bag.

## ●妊婦健康診査 ‘Ninpu Kenko Shinsa’

母子手帳と同時に14回分の健康診査（略して健診）が受けられる券（受診票、助成券）がもらえます。

この券は母子手帳と一緒に、病院に行くときに必ず持って行ってください。検査費用が一部助成されます。

病院によっては追加検査があります（有料）。母国で出産する場合でも、健診はきちんと受けましょう。

## Prenatal Health Checkups

Along with the Boshi Kenko Techo, you will be given a book of vouchers to receive 14 checkups. Bring the book with the Boshi Kenko Techo, every time you visit your doctor; part of the examination fees will be reduced. Some hospitals require additional examination (charged). Even if you are planning to go back to your country for childbirth, you should take these checkups as advised by your doctor.



● **講座・相談**

初めてパパ・ママになる人のためのクラスや、心配ごとの相談ができます。

○ **パパママクラス**… 妊娠5～6か月の妊婦と夫対象（全2回、平日・土曜）健康福祉センターで行われます。地域保健課に予約をしてください。

○ **妊婦相談**… 毎月2～3回健康福祉センターと市内公民館で。妊娠や出産について、心配事があったら相談してみましよう。予約はいりません。電話や来所でも相談できます。

**Classes and Consultations**

Classes for first-time parents as well as consultations are available.

▶ **Class for Papas and Mamas:** for mothers who are five to six month pregnant and their partners (a series of two classes; you can choose either weekday-classes or Saturday classes). Register by phone to the Chiiki Hoken-ka (Section for Community Health) in the Kenko Fukushi (Health & Welfare) Center.

▶ **Prenatal Consultations:** available at the Kenko Fukushi Center and at one of the Kominkan in the City on a couple of designated dates. If you have any concerns about pregnancy or delivery, ask for professional advice. No appointment is necessary; just show up. Consultations both by phone and in person are welcome.



● **分娩の予約**

多くの病院で予約が必要です。予定日が決まったら、早めにどの病院で産むか決めましよう。

**Appointment for Delivery**

Most of the hospitals require an advanced appointment for delivery. When an expected date is confirmed, you should decide, as soon as possible, where you want to give birth.

**お産に関する言葉 Glossary**

日本語	English	日本語	English
出産・お産	childbirth	麻酔	anesthesia
分娩（室・台）	delivery (room / bed)	陣痛促進	induction of labor
産後	postpartum / after childbirth	会陰切開	episiotomy / perineal section
陣痛	contraction / labor	帝王切開	C-section
子宮（口）	(Opening of) uterus	破水	water break
いきむ	strain / push	おしるし	bloody show
切迫早産	threatened premature labor		



## II. 入院と出産 Hospitalization and Delivery

### ●日本と母国のお産の違い

早い段階でお医者さんに確認しましょう。

○自然分娩or帝王切開：日本は自然分娩が一般的ですが、帝王切開の割合は年々増加しています。「平成29年医療施設調査（厚生労働省）」帝王切開の割合：一般病院：25.8%、一般診療所：14.0%

#### ★各国の帝王切開率（世界子供白書2019）

ブラジル…56% パルー…32% 米国…31% フィリピン…13%  
韓国…32% 中国…41% タイ…33% ベトナム…28% ドイツ…29%

○無痛分娩（麻酔の使用）：日本でも増えつつありますが多くはありません。（平成28年度：6.1% 「分娩に関する調査」公益社団法人日本産婦人科医会）日本には「お腹を痛めて生んだ（かわいい）子」という考え方があるからかもしれません。お医者さんに確認してください。

### Differences between Your Home Country and Japan

Consult your doctor as early as possible to understand differences.



#### ▶ SPONTANEOUS DELIVERY OR C-SECTION:

In Japan, spontaneous delivery is common, but the rate of C-section is increasing.

C-section rate was 25.8% at general hospitals and 14.0% at clinics (Medical Institution Survey, Ministry of Health, Labour and Welfare, 2017).

●World C-section rate (The State of the World's Children 2019) Brazil: 56%, Peru: 32%, US: 31%, Philippines: 13%, Korea: 32%, China: 41%, Thai: 33%, Vietnam: 28%, Germany: 29%.

▶ PAINLESS DELIVERY (USE OF ANESTHESIA): Increasing but not so common in Japan (6.1%, Survey on Delivery, Japan Association of Obstetricians & Gynecologists, 2016). This could be because Japanese people often use the expression “My (dear) child I gave birth after tremendous pain.” Consult your doctor about the possible use of anesthesia.

### ●入院・出産の費用

普通のお産は病気ではないので、保険が適用されません(その代わりに給付が下記の出産育児一時金です)。

帝王切開の手術には保険が適用されます。

費用は病院ごとに違います。事前に教えてもらえます。個室には割増料金ががかかります。

入院保証金（数万円）が先に必要な病院もあります。

### Expenses for Hospitalization and Delivery

Health insurance is not applicable for normal delivery (instead, a subsidy called ‘lump-sum allowance for childbirth and nursing’ is provided). Insurance covers C-section surgery. The amount of expenses may vary between hospitals. You will be notified beforehand. An additional fee will be charged for private rooms. Some hospitals require a deposit (several *man* yen) at the time of admission.

## ●国民健康保険の給付

○出産育児一時金 ‘Shussan Ikuji Ichiji Kin’ (42万円) … 国民健康保険制度の給付です。直接支払制度を利用すると、保険から病院に一時金が直接支払われるので、退院時に差額だけを支払います。病院を通じて手続きしてください。直接支払制度を利用しない場合は、病院に全額支払った後、国保医療課に申請をしてください。海外で出産した時にも一時金が受け取れる場合がありますが、支給金額は40万4千円です。

○限度額適用認定証制度 ‘Gendogaku Tekiyo Ninteisho Seido’ … 帝王切開などで高額な保険診療が必要だと事前にわかっている場合には、入院前に市役所の国保医療課で手続きして認定証をもらっておいてください。この認定証を病院に見せると、病院の窓口で支払う金額が最高でも自己負担限度額（かかった医療費に関係なく、1カ月に自分で払う額の上限が決まっています）になります。

## National Health Insurance Allowance

▶ **Lump-sum allowance for childbirth and nursing** (420,000 yen): This allowance is given to a member of National Health Insurance. You can apply for direct payment, in which the amount will be paid directly to the hospital, and so you have only to pay any remaining amount. Application should be made through your hospital. If you do not use this direct payment system, you may apply for the allowance at the Kokuho Iryo-ka (Section for Insurance and Medical Care) after you pay the full amount at the hospital. The allowance may be applicable when you give birth abroad; in this case the amount will be 404,000 yen.

▶ **Scheme of certificate of the application of the upper limit of self-pay amount:** If you are notified by your doctor beforehand that you need high cost medical care, such as a C-section, then you can apply for this certificate at the Kokuho Iryo-ka (Section for Insurance and Medical Care) before hospital admission. Show this certificate to the hospital, then you only pay a fixed amount at most (regardless of actual costs) at the hospital's cashier window. The upper limit of amount per month is predetermined at the City Office.

## ●社会保険の給付

○会社ごとに制度が異なりますが、似たような制度があるので会社に問い合わせてください。  
税金の扶養控除のこともあるので、赤ちゃんが生まれたら会社に報告してください。

## Social Health Insurance Allowance

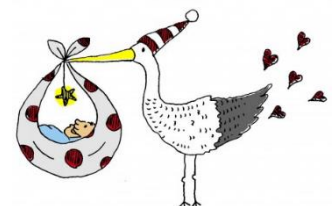
Companies may have different insurance plans, but a similar allowance for childbirth will be applied. Ask your company. You should report to your company when a child is born for insurance purposes and for the purpose of dependent tax exemption.

## ●国民年金の産前産後免除

○国民年金を支払っている方が出産する場合、届出をすることで一定期間の保険料が免除になります。  
出産予定日の6カ月前から市民課で手続きができます（母子健康手帳が必要です）。

## Exemption from Pension Premium Payment around Childbirth

When a member of Kokumin Nenkin (National Pension Plan) gives birth, by request, her pension premium payment is exempted for a certain period of time. You can apply at the Shimin-ka (Section for Citizens) six months before the due date. Bring your Boshitecho (mother & child handbook).



### III. 赤ちゃんが生まれたら (届け出関係) When a baby is born: Reports

#### ● 出生届 'Shussho Todoke'

所定の用紙の右側を医師・助産師、左側を親が記入します。生後14日以内(生まれた日が1日目)に市役所・支所に提出してください。土日・祝日も市役所地下守衛室で受け付けています。両親が日本国籍を持たなくても、子どもが日本で生まれたら出生届を出さなければなりません(90日以内に日本を出国する場合を除く)。

出生届を出すことによって、赤ちゃんは住民登録されます。

日本国籍のない赤ちゃんの場合、在留資格の申請の手続き(次頁を参照)のために、届を出すときに

「出生届受理証明書」と家族の「住民票」をとっておきましょう。

両親がともに外国籍で婚姻している場合は、婚姻年月日の確認をしています。婚姻年月日を確認してから提出にきてください。

#### Report of Birth

There is a designated form: the right side should be filled in by the doctor/midwife and the left side by the parents. Submit the completed form to the City Office or one of the City Branch Offices, within 14 days after birth (the date of birth is Day 1). You can submit the form at the janitor's room in the basement of the City Office on Saturdays/Sundays and Holidays,

Even when both parents are foreign nationals, a child born in Japan must be reported (except when the baby leaves Japan within 90 days). By submitting the Report of Birth, your baby is automatically registered into your family's resident registration.

As for a baby of foreign nationality, obtain a certificate of receipt of the birth report and a copy of resident registration (juminhyo) for the application for a resident permission (visa) (see the next page) when you submit Report of Birth.

For legally married foreign national parents, the date of marriage will be required to be reported. Before you come to the city office for birth report, make sure to check the official date of your marriage.

#### ● 在日大使館へ届け出

外国籍の赤ちゃんの場合、自分の国の大使館に出生届を出してパスポートを申請します。「出生届記載事項証明書」が必要な場合があります(フィリピン大使館の場合)。

◎ 出生届受理証明書… 出生届を出したことの証明です。出生届を出したその日にもらえます。

◎ 出生届記載事項証明書… 出生届そのもののコピーに市長の証明をつけたものです。出生届を出してから数日後でないともらえません。窓口で尋ねてください。

#### Report to the Embassy in Japan

When a baby of foreign nationality is born in Japan, report to the Embassy from your home country, and obtain a passport. Some embassies (e.g. Philippines) require a certificate of entry in the birth report.

▶ *Certificate of receipt of birth report*: to certify the submission of the Report of Birth. Available on the day of submission. -

▶ *Certificate of entry in the birth report*: Certification by the Mayor on a photocopy of the form of the Report of Birth. Available several days after the submission. Ask at the window where you submit the Report.

## ざいりゅうし かくしんせい ●在留資格申請

日本で生まれた子どもが日本国籍を持っていない場合に、生まれてから60日を超えて引き続き日本に滞在したいときは、生まれてから30日以内に入出国在留管理庁に在留許可を申請します。在留資格のデータは、入出国在留管理庁から市役所へ送られ、反映されるまでに1週間程度かかります。

生まれてから60日以内に在留許可を取っていないときは、赤ちゃんの住民登録は取り消されます。この場合には、各種の行政サービスを受けることができないときがあります。

- ▶必要書類の例…
- 子どものパスポート（ある場合）
  - 在留資格取得許可申請書（入出国在留管理庁にあります。ダウンロード可）  
<http://www.moj.go.jp/content/001290240.pdf>
  - 出生したことを証する書類  
（「出生届記載事項証明書」、「出生届受理証明書」など）
  - 予定する活動内容を明らかにする資料  
[http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU\\_HENKO/](http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU_HENKO/)
  - 父母および子どもの住民票の写し \*このほかの書類が必要な場合もあります

※詳しくは、

- 入出国在留管理庁 東京入出国在留管理局 さいたま出張所  
（☎048-851-9671 時間：9時～16時（土・日曜日、休日を除く））
  - 入出国在留管理庁 外国人在留総合インフォメーションセンター  
（☎0570-013904 時間：8時30分～17時15分（土・日曜日、休日を除く））
- に確認してください。

## Application for Resident Permission

When a non-Japanese baby is born in Japan and the baby is going to stay in Japan for more than 60 days after birth, apply for a resident permission (visa) at the Shutsu-nyukoku Zairyu Kanri-cho (Immigration Service Agency) within 30 days of the birth. The resident permission data will be reported from the Immigration Service to the City Office; it usually takes a week. If you fail to obtain a visa for the baby within 60 days after birth, your baby's resident registration will be deleted, which may result in the loss of eligibility for administrative services.

### Examples of necessary documents:

- Passport for the baby (if already obtained)
- Application form for permission to acquire status of residence (available at the Immigration or downloadable at (<http://www.moj.go.jp/content/001294240.pdf>))
- A document that proves the birth of the applicant (e.g. certificate of registered items of birth report, certificate of receipt of birth report, etc.)
- A document that shows the expected activities in Japan ([http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU\\_HENKO/](http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU_HENKO/))
- Copy of juminhyo (resident registration) of the parents and the baby \* Some other documents may be required.

### For more details, please contact:

- Tokyo Immigration Service Agency, Saitama Branch  
Phone: 048-851-9671, Hours: 9:00 to 16:00 (except Saturdays, Sundays and National Holidays)
- General Information Center for Foreign Residents  
Phone: 0570-013904, Hours: 8:30 to 17:15 (except Saturdays, Sundays and National Holidays)



## ●<sup>がいこく</sup>外国<sup>しゅっさん</sup>で出生した<sup>にほんこくせき</sup>日本国籍<sup>あか</sup>の赤ちゃん<sup>にほんこくせき</sup>の日本国籍

<sup>がいこく</sup>外国<sup>う</sup>で生まれた<sup>にほんこくせき</sup>日本国籍<sup>りょうしん</sup>（<sup>にほんこくせき</sup>両親<sup>あか</sup>のどちらかが<sup>にほんこくせき</sup>日本国籍）の<sup>あか</sup>赤ちゃんは、<sup>にほん</sup>日本の<sup>こせき</sup>戸籍<sup>きさい</sup>に記載<sup>ひつよう</sup>をする必要があるため、<sup>にほんこくせき</sup>日本国籍<sup>おな</sup>と<sup>しゅっしょうとどけ</sup>同じく<sup>だ</sup>出生届<sup>ひつよう</sup>を出す必要があります。出生の日<sup>しゅっしょう</sup>から<sup>ひ</sup>3ヶ月<sup>かげつ</sup>以内に、出生届<sup>しゅっしょうとどけ</sup>を出さなければいけません。

<sup>とどけ</sup>届出先<sup>でせき</sup>は、その<sup>くに</sup>国の<sup>にほん</sup>日本の<sup>たいしかん</sup>大使館<sup>こうしかん</sup>・<sup>りょうしかん</sup>公使館<sup>りょうしかん</sup>・<sup>りょうしかん</sup>領事館、または<sup>ふうふ</sup>夫婦<sup>ほんせきち</sup>の本籍地<sup>す</sup>、または<sup>す</sup>お住まい<sup>しゅく</sup>の<sup>しゅく</sup>市区町村<sup>やくば</sup>役場<sup>にほん</sup>（日本）<sup>もど</sup>に戻<sup>ていしゅつ</sup>って<sup>ゆうそう</sup>提出<sup>ていしゅつ</sup>するか<sup>ゆうそう</sup>郵送<sup>ていしゅつ</sup>で提出<sup>ていしゅつ</sup>する）になります。<sup>かなら</sup>必ず<sup>ていしゅつさき</sup>提出先<sup>ひつようしよるい</sup>に必要な書類<sup>かくにん</sup>を確認<sup>しゅっしょうとどけ</sup>して下さい。出生届<sup>しゅっしょうしよるい</sup>には、<sup>しゅっしょうしよるい</sup>出生証明書<sup>げんほん</sup>（<sup>にほん</sup>原本<sup>こやくぶん</sup>および<sup>てんぶん</sup>日本語訳文）を添付<sup>てんぶん</sup>して下さい。

## **Baby of Japanese Nationality Born Abroad**

As for a baby of Japanese nationality (either/both parents are Japanese) born abroad, a Report of Birth must be submitted, just as in Japan, in order to be registered in the family register (koseki). This must be done within three months after the birth. Places of submission are Japanese Embassy/ Legation/Consulate in the country, or a municipal office where the parent's family register or residence address exists (submit after returning to Japan or by mail). Make sure to ask the relevant office about necessary documents. The report of birth should be accompanied by the certificate of birth (original and Japanese translation).

## IV. <sup>あか</sup> <sup>う</sup> <sup>けんこうふくしかんけい</sup> 赤ちゃんが生まれたら (健康福祉関係) When a Baby is Born: Health & Welfare

### ● <sup>しゅっしょうれんらくひょう</sup> 出生連絡票 ‘Shussho Renraku hyo’

<sup>あか</sup> <sup>けんこう</sup> <sup>みまも</sup> <sup>し</sup> <sup>う</sup> <sup>いるまし</sup> <sup>あか</sup> <sup>う</sup> <sup>すべ</sup> <sup>かてい</sup> <sup>ほうちん</sup>  
赤ちゃんの健康を見守る市のサービスを受けるため、入間市では赤ちゃんが生まれた全ての家庭を訪問しています。  
<sup>じゅしんひょう</sup> <sup>じょせいけん</sup> <sup>ていしゅつ</sup> <sup>でんわ</sup> <sup>ちいき</sup> <sup>けんか</sup> <sup>れんらく</sup>  
受診票・助成券についているハガキを提出するか、電話で地域保健課に連絡しましょう。  
<sup>にんしんとどけ</sup> <sup>で</sup> <sup>とど</sup> <sup>あか</sup> <sup>ちくたんとう</sup> <sup>ほけんし</sup> <sup>でんわ</sup> <sup>ようす</sup> <sup>たず</sup>  
妊娠届が出ているのにこのハガキが届かない赤ちゃんについては、地区担当保健師が電話して、様子を尋ねます。  
<sup>れんらく</sup> <sup>ばあい</sup> <sup>ちくたんとう</sup> <sup>ほけんし</sup> <sup>ほうちん</sup>  
連絡がとれない場合は、地区担当保健師が訪問します。

### Notice of Birth

To receive the City's service for protecting children's health, you are advised to notify the Chiiki Hoken-ka (Section for Community Health). You can do this simply by filling in and posting a card that is attached, or by phone, to the prenatal health checkup coupons. When the Section finds a baby for whom a report of pregnancy was submitted but a notice of birth was not, a public health nurse in charge of the area will make a call to ask about the situation. If not connected, the public health nurse will visit such babies at their homes.

### ● <sup>しんせいじほうもん</sup> 新生児訪問 ‘Shinseiji Homon’

<sup>きぼう</sup> <sup>かた</sup> <sup>だい</sup> <sup>じょざんし</sup> <sup>ほけんし</sup> <sup>ほうちん</sup> <sup>あか</sup> <sup>たいじゅうそくてい</sup> <sup>かあ</sup> <sup>たいちょう</sup> <sup>よぼう</sup>  
希望のあった方に対し助産師または保健師が訪問します。赤ちゃんの体重測定をするほか、お母さんの体調、予防  
<sup>せつしゅ</sup> <sup>ぼにゅう</sup> <sup>こま</sup> <sup>そうだん</sup>  
接種や、母乳・ミルクについてなど細やかな相談ののてくれます。

### Visit to New-Born Babies

A midwife or public health nurse will visit babies at home on request. She will weigh your baby and give advice about your health condition, vaccinations, breastfeeding/formula and any other concerns you may have free of charge.

### ● <sup>あか</sup> <sup>ほうもん</sup> こんには赤ちゃん訪問

<sup>せいご</sup> <sup>げつご</sup> <sup>しんせいじほうもん</sup> <sup>りょう</sup> <sup>かた</sup> <sup>ほうちん</sup> <sup>かあ</sup> <sup>あか</sup> <sup>ようす</sup> <sup>き</sup>  
生後4か月頃までに、新生児訪問を利用しなかった方を訪問します。お母さんと赤ちゃんの様子を聞かせてください。

### Hello Baby Visit

When no visit is requested within four months after birth, a public health nurse will visit such babies at their home to hear how the mother and baby are doing.

### ● <sup>にゅうようじそうだん</sup> 乳幼児相談 ‘Nyuyoji Sodan’

<sup>つき</sup> <sup>かい</sup> <sup>けんこうふくし</sup> <sup>しなごうみんかん</sup> <sup>おこな</sup> <sup>いくじ</sup> <sup>せいちょう</sup> <sup>しんばいごと</sup> <sup>そうだん</sup>  
月2〜3回 健康福祉センターと市内公民館で行っています。育児や成長について心配事があったら相談してみましよう。予約はいりません。

### Consultations about Baby's Health

Consultations are available at the Kenko Fukushi Center and at one of the Kominkan in the City on a couple of designated dates. If you have any concerns about child rearing or your baby's physical development, ask for professional advice. No appointment is necessary; just show up.

### ● <sup>みじゅくじよういくいりょうせいど</sup> 未熟児養育医療制度 ‘Mijukuji Yoiku Iryo’

<sup>していりょうきかん</sup> <sup>にゅういん</sup> <sup>いし</sup> <sup>ひつよう</sup> <sup>みと</sup> <sup>かた</sup> <sup>いりょうひふたんせいど</sup>  
指定医療機関に入院し、医師が必要と認めた方への医療費負担制度です。

### Medical Support Program for Premature Babies

This is a medical subsidy for babies who have been admitted into a designated medical facility and the necessity has been confirmed by a doctor.

# V. 乳幼児健康診査 Health Checkups for Babies

## ●健康福祉センターの健診 ‘Nyuyoji Kenshin’

市では、赤ちゃんの成長を見守るため、無料の健康診断を行っています。対象者には、約3週間前に個別通知がきます。指定日の午後1～2時に、母子健康手帳と記入した問診票を持って健康福祉センターに赤ちゃんと来てください。健診は必ず受診してください。

### 健診の内容

- ◎3～4か月児健診 身体計測、内科・整形外科診察、育児相談、育児の話
- ◎1歳6か月児健診 身体計測、内科・歯科診察、育児相談、虫歯予防の話
- ◎2歳児歯科健診 身体計測（希望者のみ）、歯科指導、歯科診察、フッ素塗布、育児相談
- ◎3歳児健診 身体計測、内科・歯科診察、尿・視聴覚検査、虫歯予防の話、食事の話、育児相談

## Health Checkups by the Keiko Fukushi Center

The City provides a series of free medical checkups for babies. A notice letter will be sent to all the parents of eligible babies about three weeks before the scheduled day of checkup. Bring your baby to the Kenko Fukushi (Health and Welfare) Center between 1:00 and 2:00 p.m. on the designated day. Bring your Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook) and the completed questionnaire. Please be sure your baby gets all these checkups.

### Details of Each Medical Checkup

- ▶ Medical Checkup for 3 to 4-month-old babies: physical measurement, examinations by a physician and orthopedist, consultation and lecture on child rearing
- ▶ Medical Checkup for 18-month-old babies: physical measurement, examinations by a physician and dentist, consultation and lecture on cavity prevention
- ▶ Dental Checkup for 2-year-old children: physical measurement (by request), dental health guidance, dental checkup, application of fluoride solution and consultation on child rearing
- ▶ Medical Checkup for 3-year-old children: physical measurement, examinations by a physician and dentist, urinary test, vision & auditory tests, lecture on cavity prevention & diet and consultation

●問診票 通知と同封されています。健診に行く前に、記入してください。

### Questionnaire

Enclosed in the notice letter. Please complete before coming to the checkups.



## VI. 予防接種 Vaccinations

### ● 予診票 'Yoshinhyo'

出生届を出すと、生まれた月の翌月末までに、決められた期間なら予防接種が無料で受けられる券（予診票）が束になったものが郵便で送られてきます。大切に保管して、すべての接種をきちんと受けてください。

### Vaccination Coupons

A book of vaccination coupons (with questionnaire) will be sent about the end of the baby's first month. With the coupons, your baby can receive the proper vaccinations for free during the designated times. Keep the coupon book at hand, and make sure to receive all the vaccinations on time.

### ● 個別接種 (BCG以外全部)

スケジュールを見て、適切な時期に自分で病院に予約してください。病院によっては、予防接種ができる曜日が決まっています。母子健康手帳と記入した予診票を持って行きます。

### Individual Vaccinations (all except BCG)

Check the schedule and make your own appointment at a hospital by yourself at an appropriate time. Some hospitals have designated days of the week when vaccinations are available. Bring your Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook) and the coupon with the attached questionnaire completed. It's free of charge.

### ● BCG

1歳になるまで（生後5～8か月が標準）の赤ちゃんが対象です。月1回健康福祉センターで実施しています。受付は午前9時30分から10時30分までです。生まれた月で指定日がありますが、都合がつかないとか、赤ちゃんの体調が良くないとかの場合は、1歳になるまでの実施日に来てください。母子健康手帳と記入した予診票を持って行きます。無料です。

### BCG

Available for babies before their first birthday (typically between 5 and 8 months old). Group vaccinations are given at the Kenko Fukushi (Health & Welfare) Center once a month. Reception is open between 9:30 and 10:30 a.m. One particular day is designated depending on the month of birth; however, you can come on any day before your baby's first birthday if the date is not good for you or your baby is sick on that day. Bring your Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook) and the coupon with the attached questionnaire completed. It's free of charge.

# VII. 子どもの病気 When Your Baby Is Sick

## ●市内の小児科 'Shonika' 一覧表

### Pediatric Clinics in the City

医療機関 Medical Facilities	☎	住所 Address
<b>豊岡地区 Toyooka Area</b>		
いるまこどもひまわりクリニック Iruma Kodomo Himawari Clinic	04-2941-6370	黒須 Kurosu 2-2-1
おのうえキッズクリニック Onoue Kids Clinic	04-2962-2068	東町 Azumacho 1-13-9
白石医院 Shiraiishi lin	04-2963-2316	久保稲荷 Kuboinari 3-23-6
鈴木内科医院 Suzuki Naika Clinic	04-2901-2662	久保稲荷 Kuboinari 4-14-11
寺師医院 Terashi lin	04-2962-3352	豊岡 Toyooka 5-5-25
豊岡クリニック Toyooka Clinic	04-2963-1116	豊岡 Toyooka 1-2-17
豊岡第一病院 Toyooka Daiichi Byoin	04-2964-6311	黒須 Kurosu 1369-3
林医院 Hayashi lin	04-2963-4716	河原町 Kawaracho 11-26
<b>東金子地区 Higashi Kaneko Area</b>		
入間台クリニック Irumadai Clinic	04-2936-5055	新久 Araku 816
金子病院 Kaneko Byoin	04-2962-2204	新久 Araku 680
<b>藤沢地区 Fujisawa Area</b>		
荒井医院 Arai lin	04-2966-8001	下藤沢 Shimo Fujisawa 856-1
澤田医院 Sawada lin	04-2962-2151	下藤沢 Shimo Fujisawa 433
段塚クリニック Danzuka Clinic	04-2964-3511	下藤沢 Shimo Fujisawa 368-3
本田小児科内科クリニック Honda Shonika Clinic	04-2960-1780	上藤沢 Kami Fujisawa 17-1-102
やすらぎクリニック Yasuragi Clinic	04-2901-4888	下藤沢 Shimo Fujisawa 260-6
<b>西武地区 Seibu Area</b>		
西武入間病院 Seibu Iruma Byoin	04-2932-1121	野田 Noda 3078-13
西武クリニック Seibu Clinic	04-2932-0117	仏子 Bushi 953
細谷医院 Hosoya lin	04-2932-5131	野田 Noda 595-10
吉田産科婦人科医院 Yoshida Sanka Fujinka lin	04-2932-8781	野田 Noda 640-5

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん  
**●埼玉県救急電話相談 ‘Saitama-ken Kyukyu Denwa Sodan’**

子どもが急病（発熱、下痢、嘔吐など）になったときに、家庭でどう対処したらよいかや、病院を受診しなければならぬかどうかについて、24時間365日看護師が電話で相談に応じます。日本語のみ。

▶番号：#7119 回線によりつながらない場合は 048-824-4199

つぎでんわそうだんりよう  
 次の電話相談も利用できます。

しょうにきゅうきゅうでんわそうだん さいみまん  
**●小児救急電話相談（15歳未満）‘Shoni Kyukyu Denwa Sodan’**

▶番号：#8000 回線によりつながらない場合は 048-833-7911

**Saitama Prefecture Emergency Consultation Hotline**

For information on children's injuries and acute disease symptoms such as fever, diarrhea and vomiting, nurses give advice, 24 hours a day, 365 days a year, on what to do at home and whether to see a doctor immediately. Sorry only in Japanese.

▶Number: #7119 (or dial 048-824-4199 when the line is busy)

Also for pediatric advice,

**Pediatric Emergency Consultation Hotline (Under 15)**

▶Number: #8000 (or dial 048-833-7911 when the line is busy)

やかんしんりよう  
**●夜間診療**

※症状が比較的軽く入院の必要のない方を対象としています。また、市内に開業している内科医・小児科医が輪番で診察をしており、受診日当日の担当医が小児科医とは限りません。受診の前に問い合わせをお願いします。

**Nighttime Medical Service**

These services are basically for mildly symptomatic patients who do not need to be hospitalized. Because physicians and pediatricians in private practice in Iruma work rotating shifts, the doctor of the night is not always a pediatrician. Please make a call before visiting.

医療機関 Medical Facilities	日 Sun	月 Mon	火 Tue	水 Wed	木 Tur	金 Fri	土 Sat
入間市夜間診療所 Iruma Nighttime Clinic ☎04-2966-5515 (健康福祉センター内 in the Kenko Fukushi Center)	✓	✓			✓		✓
狭山市急患センター Sayama Emergency Center ☎04-2958-8771 (狭山市狭山台3-24保健センター隣) (Sayama City, Sayama-dai 3-24, next to the Hoken Center)			✓	✓		✓	

診療時間：午後7時30分～午後10時30分 Hours: 7:30 p.m. to 10:30 p.m.

\*狭山市急患センターでは、入間市子ども受給資格証は使えません自己負担分は当日お支払いください。

\*At the Sayama-shi Kyukan Center, the Iruma-shi Kodomo Iryohi Jukyu Shikakusho (Certificate for Eligibility for Child Medical Subsidy) is not applicable. Pay your copayment at the hospital.

# VIII. 子育てに関する経済的支援 Financial Support for Child Rearing Families

## ● 児童手当 'Jido Teate'

子どもの健やかな成長のため、0歳から中学校3年生まで（0歳から15歳になった後の最初の3月31日まで）の子どものいる家庭に支給されます。日本国内に住んでいる子どもと、留学のため海外にいて一定の要件を満たす子どもだけが対象です。申込みは、生まれた日の翌日から15日以内に、こども支援課で手続きをします。保護者が会社の社会保険に入っている場合は、健康保険証を持ってきてください。手当は、10月、2月、6月に4カ月分ずつまとめて保護者が指定した口座に振り込まれます。毎年6月に現況届を出してください。用紙が6月初めに郵便で送られてきます。

◎対象児童一人あたりの月額表（所得制限は、扶養親族がない場合で年収約840万円以上）（この情報は2019年度）

区分	家計の中心者の所得が制限未満の場合の月額	制限以上の場合の月額
3歳未満	15,000円	5,000円
3歳以上小学校終了前の第1子、第2子	10,000円	
3歳以上小学校終了前の第3子以降	15,000円	
中学生	10,000円	

## Child Allowance

For the purpose of sound growth of children, this allowance is provided for households who are caring for children up to the third grade of junior high school (from birth to the end of March after the fifteenth birthday). To be eligible, children must live in Japan or be living abroad temporarily for study.

Registration can be made at the Kodomo Shien-ka (Section for Child Support) between the first day and the 15th day after birth. If you are a member of the Shakai Hoken (social insurance provided by the company), you must bring that card to show. The allowance (four months amount) will be deposited in October, February and June in the bank account you have designated. You need to submit an update in June every year. A form will be sent at the beginning of June.

▶ **Monthly Amount per Child:** Income limit is about 8.4 million yen a year for households without dependents as of the fiscal year 2019.

Category	For households whose main income earner earns less than the income limit	more than the income limit
under 3 years	15,000 yen	5,000 yen
first and second child over 3 years before graduation from elementary school	10,000 yen	
third child or after over 3 years before graduation from elementary school	15,000 yen	
junior high school students	10,000 yen	

## ●子ども医療費支給制度 ‘Kodomo Iryohi Shikyū Seido’

子どもが必要とする医療を受けやすくするため、医療費の一部を支給する制度です。中学校3年生まで（0歳から15歳になった後の最初の3月31日まで）の子どもが対象です。所得制限はありません。保険がきかない診療（例：歯の矯正）については支給されません。

こども支援課の窓口で登録申請してください。子どもの健康保険証と医療費を振り込む銀行の通帳を持ってきてください。

入間市内の病院の窓口で「子ども医療費支給証」と「健康保険証」を一緒に出すと、窓口での支払いがなくなります。入間市外の病院で治療を受けた場合は、窓口で支払いますが、後で申請書に領収書を貼って市役所または支所に提出（郵送でもOK）すれば、指定口座に支払った分が振り込まれます。

## Child Medical Subsidy Program

This is a medical expense subsidy program to improve access to necessary medical care for all the children. Children up to the third grade of junior high school (from birth to the end of March after the fifteenth birthday) are eligible. No income limit is applied. This subsidy program does not apply to medical/dental cares not covered by insurance such as orthodontics.

Register at the Kodomo Shien-ka (Section for Child Support), with the baby's Health Insurance Card and the bank book of the account where you want the subsidy to be deposited.

By showing the Certificate for Eligibility for Child Medical Subsidy together with Health Insurance Card at the window of the hospital in Iruma, you do not have to pay at all. If your child is seen in a hospital outside Iruma, you need to pay at that time. You will be reimbursed for the amount you paid later through bank deposit by submitting a form with the receipt issued by the hospital to the City Office of one of City Branch Offices (you can submit by mail).

## ●児童扶養手当 ‘Jido Fuyo Teate’

父親または母親のいない18歳までの子どもがいる家庭に、支給される手当です。児童手当と同時に受けられます。手当の額は、お子さん1人の場合は月額4万2,910円。2人の場合は月額10,140円加算、3人以上の場合は1人につき月額6,080円が加算されます。所得が一定額以上の場合は減額されます。（金額は2019年度現在。2020年4月以降は変更されることがあります。）

## Shingle Parent Allowance

This allowance is provided for a single parent household with a child under 18 years of age. It is provided along with the Child Allowance.

The monthly amount for one-child households is 42,910 yen. 10,140 yen is added for the second child, and 6,080 yen for every other child. Reduced allowances will be applied if the household income is above a certain limit. (These amounts are for fiscal year 2019. They might be changed after April 2020).

# IX. 子どもを預けたい When You Need Child Care Services

## ●保育所(保育園)とは？

保育所(保育園)は、保護者に代わって未就学児を保育してくれる施設です。保育所に入るには、保護者が保育できない理由(働いている、入院しているなど)が必要になります。幼稚園が幼児教育や集団生活に慣れさせることを目的としているのとは違い、目的はあくまで保育です。また、各施設には定員があり、希望しても入所できない場合があります。

## What is Nursery School?

Hoikusho or Hoikuen (Nursery schools) take care of preschool children on behalf of their parents. For your child to be admitted, you need to prove the reason why you cannot provide care (e.g. working, hospitalized, etc.). Nursery schools are simply for care. They are different from kindergartens where the aim is early childhood education and familiarization with group activities. Each school has a limit of capacity, so your child may not be admitted as you wish.

## ●保育所等の利用について

市内には認可を受けている保育所(保育園)・認定こども園・地域型保育が、31か所あります。

○入所の要件…5歳までの乳幼児で、(1)月64時間以上働いている、(2)月64時間以上の就学をしている、(3)妊娠している、(4)病気、怪我、障害がある、(5)病気または障害のある家族の世話をしている、(6)求職活動をしている、(7)火事や自然災害で家が損害を受けた、(8)市長の特別の許可がある、のいずれかの理由で、自宅で十分な保育ができない乳幼児であること。

○申し込み方法…市役所保育幼稚園課に必要な書類を添えて申し込みができます。必要な書類は、家庭の状況によって異なります。基本的には、(1)申込書(市役所、支所、保育所、市のホームページで入手可)、(2)保育サービスが必要な理由を裏付ける文書(就労証明書、医師の診断書など)です。毎年4月からの入所の申し込みは、11月にまとめて受け付けます。

○利用料金について…認可保育所の利用料金は、月ごとに支払いが必要となり、その金額は世帯の所得に応じて市が決定しています。(保育料の一覧は保育施設等申込みの手引きに掲載されています)また、0~2歳児は保育料がかかりますが、3~5歳児は2019年10月から無料となりました。ただし、給食費として毎月最大で6,000円(園によって異なる)を保育所に支払う必要があります。

## To Use Nursery Services in Iruma

There are 31 'ninka hoikusho/hoikuen (approved nursery schools)', 'nintei kodomo-en (designated centers for early childhood education and care)' and 'chiiki-gata hoiku (regional nurseries)' in total in Iruma City.

### ▶Qualification for Admission:

Children up to five years old, whose parents cannot give adequate care because they (1) work for more than 64 hours a month; (2) go to school for more than 64 hours a month; (3) are pregnant; (4) are sick, injured or disabled; (5) are taking care of a family member who is sick or disabled; (6) are in search of jobs; (7) have had their house damaged by fire or a natural disaster; or (8) have express permission to apply from the Mayor.

### ▶Application Procedure:

You can apply at the Hoiku Yochien-ka (Section for Nursery and Kindergarten) with necessary documents. The documents needed could vary depending on the family situation. Basically, they are (1) a designated application form (available at the City Office, branch offices, nursery schools and from the City Office's website) and (2) a document that supports the reason you require the nursery service (such as a certificate of employment, a doctor's certificate, etc.) Note: Applications for April admission are accepted in November of the previous year during a special period of time.

### ▶Payment of Fees:

The basic fees for approved nursery schools are decided by the City based on household income, and should be paid every month (Amounts are shown in the Guide on Application for Nursery Services). The basic fees for all 3 to 5-year-old children became free in October 2019, while those for 0 to 2-year-old babies are still collected. Note that school lunch fees, which vary among schools (6,000 yen a month at a maximum), are charged for all the children.

### ●認可外、一時預かり等の保育サービス

1時間単位、1日単位、1か月単位で預けられる施設があります。認可保育所とは違い、所得に関係なく、施設が決められた料金を支払う必要があります。料金は割高になりますが、保護者のリフレッシュや冠婚葬祭などの理由でも利用することが出来ます（利用できる日数に制限有り）。施設の一覧表（日本語）が保育施設等申込みの手引きに掲載されている他、市役所の保育幼稚園課、外国人相談窓口にあります。

#### 【認可外】

##### ★だけのこルームの場合

時間：月～金曜日 7：00～18：30

料金：保育料47,000円、父母会費500円、傷害保険250円/月 ※年齢で金額に違いはありません。

施設維持費6,000円/年

#### 【一時預かり】

##### ★みつばち保育園の場合

時間：月～土曜日 7：30～19：30

日曜日 8：00～19：30

料金：満1～2歳児 3,000円/日

3歳児以上 2,350円/日

※1時間あたり850円もあり

予約：前日の午前中まで受付

## Non-Registered, Temporary and Other Nursery Services

There are private childcare services that accept children on an hourly, daily or monthly basis. Not like approved nursery schools, fees are established by each facility. Although they could be more expensive, services are available for reasons such as parent's refreshment or ceremonial occasions (the number of days is limited). List of these services (in Japanese) is available in the Guide on Application for Nursery Services and at the Hoiku Yochien-ka (Section for Nursery and Kindergarten) and the Information Desk for Foreign Residents.

### ▶ Example of Non-Registered Service: Takenoko Room

**Hours:** 7:00 a.m. to 6:30 p.m., Monday through Friday

**Monthly Fees:** Basic nursery fee: 47,000 yen, Parents' association fee: 500 yen, Accident insurance fee: 250 yen. Same fees are applied for children of all ages.

### ▶ Example of Temporary Service: Mitsubachi Hoikuen

**Hours:** 7:30 a.m. to 7:30 p.m., Monday through Friday; 8:00 a.m. to 7:30 p.m. on Sunday

**Daily Fees:** 3,000 yen for 1 and 2 year-old children, 2,350 yen for 3-year-old children. Also, hourly fee of 850 yen is available.

**Reservation:** Reservations are accepted by noon of the previous day.



### ■市役所 City Office ☎04-2964-1111

#### ■市民課 (出生届、住民票など)

Shimin-ka (Section for Citizens): report of Birth, resident registration

1階 市民ホール 1st floor

#### ■子ども支援課 (児童手当、子ども医療費、子育ての相談など)

Kodomo Shien-ka (Section for Child Support): child allowance, child medical subsidy, consultation on childrearing, etc.

2階 C棟 2nd floor, C bldg.

#### ■保育幼稚園課 (保育所など)

Hoiku Yochien-ka (Section for Nursery and Kindergarten): nursery schools

2階 C棟 2nd floor, C bldg.

#### ■国保医療課 (国民健康保険)

Kokuho Iryo-ka (Section for Insurance and Medical Care): National Health Insurance

1階 市民ホール 1st floor

#### ■自治文化課 (外国語版母子手帳、外国人相談窓口)

Jichi Bunka-ka (Section for Community and Culture): Maternal & Child Health Handbook in foreign languages, Information Desk for Foreign Residents

2階 A棟 2nd floor, A bldg.

### ■健康福祉センター Kenko Fukushi Center

#### ■地域保健課 (妊娠届、乳幼児相談、乳幼児健診、予防接種など)

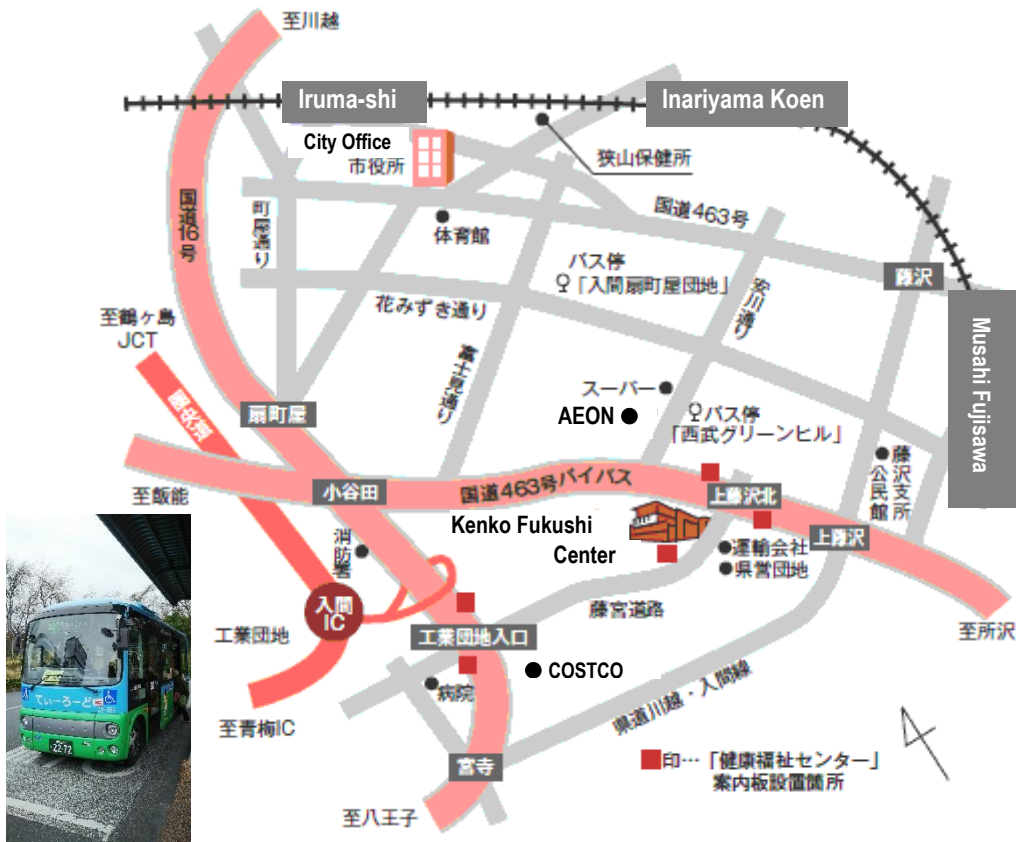
Chiiki Hoken-ka (Section for Community Health): report of pregnancy, consultations for childrearing, medical checkups for children, vaccinations, etc.)

☎ 04-2966-5512

#### ■健康管理課 (夜間診療所)

Kenko Kanri-ka (Section for Health Management): nighttime clinic

☎ 04-2966-5511



● **入間市コミュニティバス ていーろーど** (入間市駅の乗車場所は4番です)

- 健康福祉センターコース 入間市駅⇔市役所⇔扇小学校⇔グリーンヒル⇔健康福祉センター
- 南コース 市役所⇔入間市駅⇔武蔵藤沢駅⇔健康福祉センター⇔やまゆり荘

**Iruma City Community Bus 'Tea Road'** (Bus stop No. 4 at Iruma-shi Station)

▶ **Kenko Fukushi Center Course:**

Iruma-shi Station ⇔ City Office ⇔ Ogi Elementary School ⇔ Green Hill ⇔ Kenko Fukushi Center

▶ **Minami Course:**

City Office ⇔ Iruma-shi Station ⇔ Musashi Fujisawa Station ⇔ Kenko Fukushi Center ⇔ Yamayuri-so

さんこうぶんけん  
参考文献

『子育てわくわくマップ 2013』 いるま子育て情報発信隊



発行：入間市国際交流協会 在住外国人支援部会

2014年2月 第一版

2020年6月 第二版

